

- Acumen. (2023). *Machine translation market Size - Global industry share, analysis, trends and forecast 2022-2030*. Acumen Research and Consulting.
- Albir, A. H. (2017). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Baker, M. (1992). *In other words*. Routledge.
- Forcada, M. (2017). Making sense of neural machine translation. *Translation Spaces*, 6(2), 291-309.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment. Past and present*. Routledge.
- Hatim y Mason. (1988). *A textbook of translation*. Longman.
- Mordor Intellingence. (2024). *Machine translation market size & share analysis - Growth trends & forecasts (2024-2029)*. Mordor Intellingence.
- Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- TAUS. (2017). *Quality evaluation using an error typology approach*. TAUS BV.

## **Estrategia combinada para la definición del vocabulario arquitectónico contemporáneo francés: un enfoque basado en corpus y tecnología IA**

Zaida Bartolomé-Díaz, University of Las Palmas de Gran Canaria

La arquitectura evoluciona constantemente, generando conceptos inéditos y por ende una nueva terminología.

En nuestra investigación nos hemos interesado por esta terminología moderna de la arquitectura y para poder estudiarla hemos generado un corpus específico creado gracias a Sketch Engine compuesto por una selección de textos contemporáneos de arquitectura en francés disponibles en Internet. Este conjunto de datos, con textos fechados en las últimas dos décadas, captura las tendencias y avances en el ámbito de la arquitectura actual y recoge el léxico reciente de la disciplina.

El hecho de emplear nuestro propio corpus está justificado por un lado por la dificultad de encontrar uno que se ajuste a nuestras necesidades específicas y, por otro lado, por la importancia, tal y como señalan Crosthwaite y Baisa (2023), de comprender con precisión el contexto de los textos. En efecto, en un entorno en el que la inteligencia artificial ya está presente de manera habitual resulta complejo obtener un nivel de detalle contextual preciso y real utilizando únicamente modelos de lenguaje basados en la generación automática de textos mediante procedimientos estadísticos.

Así, a partir de nuestro corpus y gracias a la función de extracción terminológica de Sketch Engine identificamos y recopilamos los términos más relevantes de la arquitectura contemporánea en francés.

Posteriormente, nos centramos en definir con precisión estos términos, puesto que muchos de ellos aún no están recogidos en ninguna obra lexicográfica especializada.

Para este proceso, nos valimos de ChatGPT, siguiendo las pautas sugeridas por Schryver (2023) y Barrett (2023)<sup>1</sup>, y exploramos cómo al proporcionar una lista de términos clave, la IA puede generar automáticamente entradas lexicográficas básicas. Igualmente, mostramos cómo se puede iniciar la elaboración de listas de significados, ejemplos y palabras asociadas a estos términos.

Este proceso nos plantea algunos desafíos, como los señalados por Jakubíček y Rundell (2023), quienes apuntan a que una dificultad en las definiciones generadas por ChatGPT podría ser que este se inspira en diccionarios antiguos. Mostramos nuestros intentos para prevenir este problema mediante instrucciones más precisas que orienten al sistema y así evitar dichos enfoques.

Igualmente, debido a las limitaciones temporales de la base de datos de ChatGPT, la cual llega hasta septiembre de 2021, algunos de los términos más recientes no están incluidos en su conocimiento. Mostramos en estos casos cómo ChatGPT es capaz de intuir el significado de muchos de estos términos contemporáneos gracias a indicaciones concretas o a contexto real aportado manualmente.

Por último, en un esfuerzo por estructurar estas definiciones de manera formal y estándar, solicitamos a ChatGPT reorganizar la información lexicográfica utilizando el formato TEI-LMF (Text Encoding Initiative-Lexical Markup Framework). Este formato, basado en XML, proporciona pautas para describir léxico, como diccionarios y tesauros, de manera estructurada.

Con nuestro trabajo, presentamos así una metodología para generar una herramienta lexicográfica básica relativa a la arquitectura contemporánea en la que la IA, particularmente modelos de lenguaje avanzados como ChatGPT, puede complementar y enriquecer nuestro conocimiento, comprensión y representación de un campo terminológico para el que no existen recursos lexicográficos recientes. Tal y como sugiere Barrett (2023), podemos empezar a ver ChatGPT como una herramienta lexicográfica. No obstante, esta requiere aún aportes humanos al inicio, para alcanzar resultados óptimos y poder llegar al *prompt* adecuado mediante ensayo y error, y al final para pulir la salida de nuestra consulta.

## Referencias

Barrett, G. (2023). Defin-O-Bots: Challenging A.I. to create usable dictionary content. *24th Biennial Conference of the Dictionary Society of North America, 31 May – 3 June 2023, CO, EE.UU.*

- Crosthwaite, P. y Baisa, V. (2023). Generative AI and the end of corpus-assisted data-driven learning? Not so fast! *Applied Corpus Linguistics*, 3(3), 100066. DOI: <https://DOI.org/10.1016/j.acorp.2023.100066>
- Jakubiček, M. y Rundell, M. (2023). The end of lexicography? Can ChatGPT outperform current tools for post-editing lexicography? *Proceedings of the eLex 2023 conference*, 518-533. <https://elex.link/elex2023/wp-content/uploads/102.pdf>
- Schryver, G. M. de. (2023). Generative AI and lexicography: The current state of the art using ChatGPT. *International Journal of Lexicography*, 36. DOI: <https://DOI.org/10.1093/ijl/ecad021>

## Estrategias de atenuación en terapias de pareja

Josefa Contreras-Fernández, Polytechnic University of València

Existen diversos tipos de terapias para tratar parejas en conflicto. Entre ellas está la *emotionally focused couple therapy* o EFT (Wiebe y Johnson, 2016; Power, 2020). En la EFT se destaca la importancia de las emociones y se menciona cómo han de proceder los terapeutas con el fin de que las parejas puedan tener nuevas experiencias emocionales y solucionar así sus dificultades. En ese sentido, es necesario que exista afiliación terapéutica con el propósito de fomentar no solo la participación en las sesiones de terapia y la confianza en el terapeuta, sino también la autoexploración y autoreflexión y, de este modo, poder llegar a una posible solución del conflicto.

Al visualizar un corpus de terapias, cedido por el Dr. Rodríguez González del proyecto EFFECTs, se aprecia el recurso de estrategias pragmáticas para cuidar las imágenes de las personas implicadas al gestionar la sensibilidad de los temas tratados y el conflicto entre la pareja. Entre estas estrategias, destaca el uso de atenuantes, que parece ser un instrumento tanto de reducción de la fricción social como de retórica para gestionar la relación entre el trabajo de la terapeuta y la pareja (Albelda, Briz, Cestero, Kotwica y Villaba, 2014; Albelda, 2016; Figueras, 2018; Autor, 2020). Asimismo, también los atenuantes cumplen una función afiliadora (Uclés 2020).

El objetivo de este trabajo es, por una parte, analizar qué estrategias particulares utilizan los terapeutas en sesiones de terapia de pareja y averiguar con qué función las utilizan, y, por otra parte, analizar las intervenciones de la pareja para determinar las estrategias que usan y su finalidad, es decir, de autoprotección de la imagen, prevención de una posible amenaza a la imagen del otro o reparación de un daño hecho a la imagen del interlocutor. Asimismo, se pretende observar si a lo largo de las sesiones se produce un cambio en las estrategias utilizadas por los pacientes o en la finalidad con la que la usan.

Para llevar a cabo esta investigación se han visionado veinte sesiones de terapias con diferentes terapeutas en las que se han seleccionado los fragmentos donde los terapeutas